

Identificació

Nom de l'assignatura: Literatura Francesa (2007-2008)			Codi: 22440
Tipus: <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	<i>X</i>
Grau de Traducció i Interpretació hores/alumne: 115h		ECTS:	4,5
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:	6
Curs: 3er/4t Quadrimestre: 2on			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Permanències	E-mail
Françoise LENOIR	1020		Francoise.Lenoir@uab.es
Téléphone: 93.581.33.79			

Descripció

1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura tiene un objetivo doble, directamente relacionado con la formación literaria de los futuros traductores:

Por una parte, la introducción a una metodología de acercamiento a los textos literarios para que el estudiante pueda adquirir la capacidad de detectar rápidamente el universo referencial y simbólico de un texto.

Por otra parte, la aplicación de esta metodología a la lectura de textos literarios franceses del siglo XV al XX, para que el estudiante tenga conocimiento de los grandes autores clásicos y que adquiera los conocimientos de historiografía que tiene un Francés de cultura media.

Al final del semestre, el estudiante tendrá que ser capaz de:

1. Situar correctamente un autor o una corriente literaria en su época
2. Identificar citas literarias fuera de su contexto
3. Analizar un texto aplicando la metodología introducida al principio del semestre

2. Contenidos :

1. Introducción a la metodología del imaginario y al pensamiento Gilbert Durand : por un estructuralismo figurativo

1.1. Los conceptos básicos : la imagen, el imaginario, la imaginación - el esquema, el arquetipo, la imagen arquetípica – el símbolo – el mito, el mitema

1.2. La clasificación isotópica de las imágenes

1.2.1. Los rostros del tiempo : símbolos teriomorfos, nictomorfos y catamorfos

1.2.2. El régimen diurno de la imagen: símbolos ascensionales, espectaculares i diaréticos. Las estructuras heroicas

1.2.3. El régimen nocturno místico: símbolos de la inversión, de la intimidad. Las estructuras místicas

1.2.4. El régimen nocturno sintético: símbolos cíclicos. Mito del progreso. Las estructuras sintéticas

2. Aplicación de la metodología del imaginario a la presentación de algunos grandes textos de la literatura francesa del siglo XV al siglo XX

2.1. El siglo XV : François Villon

2.2. El siglo XVI : Joaquim du Bellay, Pierre de Ronsard, Agrippa d'Aubigné, Michel de Montaigne

- 2.3. El siglo XVII : Corneille, Descartes, Pascal, La Fontaine, Molière, Racine, Boileau
- 2.4. El siglo XVIII : Montesquieu, Voltaire, Diderot, Jean-Jacques Rousseau, Xavier de Maistre
- 2.5. El siglo XIX
- 2.5.1. El romanticismo : Chateaubriand, Lamartine, Victor Hugo
- 2.5.2. El realismo : Balzac, Stendhal, Flaubert
- 2.5.3. El simbolismo : Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé
- 2.5.4. El naturalismo : Émile Zola
- 2.6. El siglo XX
- 2.6.1. El principio del siglo XX : Alfred Jarry, Guillaume Apollinaire, Marcel Proust
- 2.6.2. El movimiento Dada y el surrealismo : Tristan Tzara, André Breton
- 2.6.3. Lectura obligatoria de una de las obras siguientes (teatro del siglo XX)
- 2.6.3.1. Jean Giraudoux, *Intermezzo*
- 2.6.3.2. Jean Cocteau, *Les enfants terribles*, *Les parents terribles*
- 2.6.3.3. Albert Camus, *Les Justes*, *Caligula*
- 2.6.3.4. Jean-Paul Sartre, *Huis Clos*, *Les mains sales*
- 2.6.3.5. Jean Anouilh, *Antigone*, *Le voyageur sans bagage*
- 2.6.3.6. Eugène Ionesco, *Rhinocéros*, *Le roi se meurt*

2. Bibliografía comentada :

1. Dossier de textos

Un dossier de textos está en el « Campus Virtual ». Se trata de una antología no comentada de fragmentos de textos de la literatura francesa del siglo XV al siglo XX. Estos textos se estudiarán en clase o serán objeto de un trabajo o de una investigación personal por parte de los estudiantes.

2. Metodología del imaginario

2.1. Referencias básicas

- CHEVALIER Jean, GHEERBRANT Alain, *Dictionnaire des symboles*, Robert Laffont / Jupiter, 1982, coll. Bouquins.
- *Dictionnaire des mythes littéraires*, sous la direction du Pr. P. Brunel, Éd. du Rocher, 1988.
- GRIMAL Pierre, *Diccionario de Mitología griega y romana*, Paídos, Barcelona, 1991.
- *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, sous la direction de Joël Thomas, Ellipses, 1998.
- DURAND Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Bordas, Paris, 1969.
- DURAND Gilbert, *L'imagination symbolique*, Quadrige / PUF, Paris, 1964.

2.2. Para profundizar

- CAMPBELL Joseph, *Los mitos. Su impacto en el mundo actual*, Kairós, Barcelona, 1994.
- DURAND Gilbert, *Figures mythiques et visages de l'œuvre*, Berg International, Paris, 1979.
- DURAND Gilbert, *Le décor mythique de la Chartreuse de Parme*, Librairie José Corti, 1983.
- DURAND Gilbert, *Introduction à la mythocritique. Mythes et sociétés*, Albin Michel, Paris, 1996.
- DURAND Gilbert, *Champs de l'imaginaire*, ELLUG, Université Stendhal, Grenoble, 1996.

- EISSEN Ariane, *Les mythes grecs*, Belin, 1993.
- ELIADE Mircea, *Aspects du mythe*, Gallimard, 1963, Folio Essais n°100.
- ELIADE Mircea, *Mythes, rêves et mystères*, Gallimard, 1957, Idées n°271.

3. Historia literaria

- CALAIS Étienne, *Précis de littérature par siècle, par genre*, Paris, Magnard, 2001
- DARCOS Xavier, *Histoire de la littérature française*, Paris, hachette, 1992.
- *Historia de la literatura francesa*, Javier del Prado coordinador, Madrid, Cátedra, 1994.
- LAGARDE & MICHARD, *Les grands auteurs français, anthologie et histoire littéraire*, Paris, Bordas, 1997.
- LANSON Gustave, *Histoire de la littérature française* (remaniée et complétée par Paul Tuffrau), Paris, Hachette, 1982.
- LEMAÎTRE Henri, *Dictionnaire Bordas de Littérature française*, Bordas, Paris, 1985.
- *Littérature française*, Tomes 1 et 2, Larousse, 1967.
- *Manuel d'histoire littéraire de la France* sous la direction de Jean-Charles PAYEN, Henri WEBER, Paris, Messidor Éditions Sociales, 1987.
- D'ORMESSON Jean, *Une autre histoire de la littérature française*, T. 1et 2, Gallimard, 1997, 1998, Coll. Folio 4252 et 4253.
- PLOQUIN Françoise, *Littérature française : les textes essentiels*, Paris, Hachette, 2000.

4. Programa de actividades:

1. La parte teórica del curso (tema 1) se desarrollará bajo forma de clases magistrales complementadas con numerosos ejemplos pictóricos y textuales y ejercicios prácticos. Un trabajo de análisis de texto (a realizar en grupo) se hará sobre cada uno de los 1.2.1/1.2.2/1.2.3/1.2.4 (Ver 2. Contenidos)

2. El estudio de los textos del siglo XV al siglo XX se llevará a cabo siguiendo diversas pautas:

Un trabajo previo de búsqueda sobre los autores y de preparación de los textos se pedirá cada semana a todos los estudiantes. Pero un solo grupo se encargará de presentar en clase el resultado de la búsqueda y de la preparación. Eventualmente, las informaciones serán completadas por el profesor que orientará el análisis de los textos. Los grupos de trabajo se harán al principio del semestre.

Lectura de un texto elegido entre las obras del punto 2.6.3. (ver 2. Contenidos). Presentación oral individual o por grupo de dos estudiantes: resumen rápido de la obra y “representación” de un fragmento (monólogo o diálogo) que les ha parecido más interesante a los estudiantes.

Horas de presencia : actividades en clase y pruebas: 48h

Horas de preparación y trabajos dirigidos : 67h, repartidas de la siguiente manera:

- Preparación de las actividades de clase: 37h
- lectura y preparación presentación oral (teatro) en clase: 10h
- preparación prueba final: 5h
- trabajo autónomo: 15h

5. Competencias a desarrollar	
Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Competencia de expresión oral en la primera lengua extranjera (francés)	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de intervenir en clase en el momento del comentario oral de los textos - Capacidad de presentar oralmente una exposición sobre un tema del programa - Capacidad de recitar un texto en voz alta
2. Competencia de análisis y de síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de diferenciar los géneros textuales literarios y de determinar sus especificidades - Capacidad de situar un texto en su contexto socio-histórico - Capacidad de determinar el universo referencial de un texto (detección de las imágenes, puesta en relación, interpretación) - Capacidad de situar un autor en su época y en su corriente literaria
3. Competencia instrumental	Capacidad de utilizar las fuentes y las herramientas tradicionales e informatizadas de documentación

Evaluación

1ère convocatoria : evaluación continuada (febrero 2008-junio 2008)		
Tipo de evaluación	Competencias evaluables y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
Un trabajo de análisis de texto, realizado en clase por cada uno de los puntos 1.2.1/1.2.2/1.2.3/1.2.4 (Ver 2. Contenidos) Fecha :	- Competencias de análisis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas	20%
Presentación oral de un grupo de autores y análisis de diferentes textos (trabajo de grupo): calendario a determinar Participación en clase	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas - Competencia instrumental 	15%
Lectura de un texto de teatro. Presentación en clase y lectura de un fragmento (Fecha)	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de hacer un resumen de la obra - Competencia de comprensión textual: capacidad de encontrar el tono justo 	25%
Prueba final : (fecha) <ul style="list-style-type: none"> • Test de conocimientos de historia literaria 	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia de memorización - Competencias de análisis y 	40%

<ul style="list-style-type: none"> • Identificación de citas o alusiones literarias célebres • Comentario de un texto escrito (de un autor del programa) 	síntesis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas	
--	--	--

2ª convocatoria (septiembre de 2008)		
Tipo de evaluación	Competencias evaluables y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
Prueba final : (fecha) <ul style="list-style-type: none"> • Test de conocimientos de historia literaria • Identificación de citas o alusiones literarias célebres • Comentario de un texto escrito (de un autor del programa) 	- Competencia de memorización - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas .	50%
Prueba oral individual: Comentario oral de un texto del dossier (sorteo)	- Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de detectar imágenes, relacionarlas e interpretarlas - Competencia de memorización: capacidad de situar el texto en su contexto socio-histórico	25%
Presentación oral de una obra de teatro (ver lista) y lectura de un fragmento	- Competencia de expresión oral - Competencias de análisis y síntesis textual: capacidad de hacer un resumen de la obra - Competencia de comprensión textual: capacidad de encontrar el tono justo	25%